

|                         |  |
|-------------------------|--|
| 1. Record Nr.           | UNINA9910451178303321  |
| Autore                  | Helicon  |
| Titolo                  | Hutchinson Dictionary of American History [[electronic resource]]  |
| Pubbl/distr/stampa      | Abingdon, : Helicon Publishing, 2006   |
| ISBN                    | 1-280-73145-1<br>9786610731459   |
| Descrizione fisica      | 1 online resource (637 p.)   |
| Disciplina              | 973.03   |
| Soggetti                | Electronic books. -- local<br>Encyclopedias and dictionaries<br>United States -- History -- Dictionaries<br>Electronic books.  |
| Lingua di pubblicazione | Inglese  |
| Formato                 | Materiale a stampa   |
| Livello bibliografico   | Monografia   |
| Note generali           | Description based upon print version of record.  |
| Nota di contenuto       | <p>"" The Hutchinson Dictionary of American History""; ""Preface""; "" Table of contents""; ""A""; ""B""; ""C""; ""D""; ""E""; ""F""; ""G""; ""H""; ""I""; ""J""; ""K""; ""L""; ""M""; ""N""; ""O""; ""P""; ""Q""; ""R""; ""S""; ""T""; ""U""; ""V""; ""W""; ""X""; ""Y""; ""Z""; "" Abbott, Grace (1878-1939)""; ""Abernathy, Ralph D (1926-1990)""; ""Abilene""; ""abolitionism""; ""Acheson, Dean (Gooderham) (1893-1971)""; ""Acosta, (Bertram Blanchard) Bert (1895-1954)""; ""Adair, (Paul Neal) 'Red' (1915-2004)""; ""Adair, James (c. 1709-c. 1783)""; ""Adams, Abigail Smith (1744-1818)""</p> <p>""Adams, Brooks (1848-1927)""""Adams, Charles Francis (1807-1886)""; ""Adams, Henry Cullen (1850-1906)""; ""Adams, Herbert Baxter (1850-1901)""; ""Adams, James Truslow (1878-1949)""; ""Adams, John (1735-1826)""; ""Adams, John Quincy (1767-1848)""; ""Adams, Louisa (Catherine) (1775-1852)""; ""born Louisa Johnson""; ""Adams, Marian Hooper ('Clover') (1843-1885)""; ""Adams, Samuel (1722-1803)""; ""Adams, Sherman (1899-1986)""; ""Addams, Jane (1860-1935)""; ""Adler, (Pearl) Polly (1900-1962)""; ""affirmative action""; ""affirmative action, USA""</p> <p>""Agnew, Spiro (Theodore) (1918-1996)""""Ainsworth, Walden (1886-1960)""; ""Alabama""; ""al-Amin, Jamil Abdullah (1943-)""; ""adopted name of H Rap Brown""; ""Alamo, the""; ""Albert, Carl (Bert) (1908-</p> |

2000)"; ""Alden, John (c. 1599-1687)"; ""Aldrich, Nelson (Wilmarth) (1841-1915)"; ""Alexander, De Alva Standwood (1845-1925)"; ""Alger, Russell Alexander (1836-1907)"; ""Alien and Sedition Acts"; ""Allen, Ethan (1738-1789)"; ""Allen, Henry Justin (1868-1950)"; ""Allen, Richard (1760-1831)"; ""Allen, William (1803-1879)"; ""Alliance for Progress""  
""Allison, William B(oyd) (1829-1908)""""Almond, Gabriel (Abraham) (1911-2002)"; ""Altgeld, John Peter (1847-1902)"; ""Alvarado, Juan Bautista (1809-1882)"; ""Ambrose, Stephen (1936-2002)";  
""amendment"; ""Amendment, First"; ""Amendment, Second";  
""Amendment, Third"; ""Amendment, Fourth"; ""Amendment, Fifth";  
""Amendment, Sixth"; ""Amendment, Seventh"; ""Amendment, Eighth"; ""Amendment, Ninth"; ""Amendment, Tenth"; ""Amendment, Eleventh"; ""Amendment, Twelfth"; ""Amendment, Thirteenth";  
""Amendment, Fourteenth"; ""Amendment, Fifteenth"; ""Amendment, Sixteenth""  
""Amendment, Seventeenth""""Amendment, Eighteenth"; ""Amendment, Nineteenth"; ""Amendment, Twentieth"; ""Amendment, Twenty-First";  
""Amendment, Twenty-Second"; ""Amendment, Twenty-Third";  
""Amendment, Twenty-Fourth"; ""Amendment, Twenty-Fifth";  
""Amendment, Twenty-Sixth"; ""Amendment, Twenty-Seventh";  
""American Anti-Slavery Society"; ""AASS"; ""American Civil War";  
""American Expeditionary Force"; ""AEF"; ""American Federation of Labor"; ""in full American Federation of Laborand Congress of Industrial Organizations, (AFL-CIO)"; ""American Indian migration theory""  
""American Indian removal and resettlement""

---

|                         |  |
|-------------------------|--|
| 2. Record Nr.           | UNINA9910968835703321  |
| Titolo                  | Corpus use and translating : corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate // edited by Allison Beeby, Patricia Rodriguez Ines and Pilar Sanchez-Gijon   |
| Pubbl/distr/stampa      | Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub. Co., 2009  |
| ISBN                    | 9786612104909<br>9781282104907<br>128210490X<br>9789027291066<br>9027291063  |
| Edizione                | [1st ed.]  |
| Descrizione fisica      | 1 online resource (x, 151 p.)  |
| Collana                 | Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 82   |
| Altri autori (Persone)  | BeebyAllison<br>Rodriguez InesPatricia<br>Sanchez-GijonPilar   |
| Disciplina              | 440  |
| Soggetti                | Translating and interpreting - Data processing<br>Corpora (Linguistics)<br>Translators - Training of   |
| Lingua di pubblicazione | Inglese  |
| Formato                 | Materiale a stampa   |
| Livello bibliografico   | Monografia   |
| Note generali           | Bibliographic Level Mode of Issuance: Monograph  |
| Nota di bibliografia    | Includes bibliographical references and index.   |
| Nota di contenuto       | Corpus Use and Translating -- Editorial page -- Title page -- LCC data -- Table of contents -- List of editors and contributors -- Introduction -- References -- Using corpora and retrieval software as a source of materials for the translation classroom -- 1. The role of corpus-related resources in translator training -- 2. Pedagogic assumptions: Objectives and methodology -- 3. Designing corpus-related translation tasks -- 4. Conclusion -- References -- Appendix 1. Tasks with als and wenn for the German-Catalan translation classroom -- Appendix 2. A multiple choice task based on a corpus of student translations -- Appendix 3. Tasks with now for the English-Catalan translation classroom -- Appendix 4. References to text in COVALT corpus -- Safeguarding the lexicogrammatical environment: Translating semantic prosody -- Introduction -- 1. Studies on semantic prosody -- 2. The teaching module: Methodology and results -- 3. Discussion of the |

methodology adopted -- 4. Summing up: Corpus use and learning to translate -- References -- Are translations longer than source texts? A corpus-based study of explicitation -- 1. Introduction -- 2. Explicitation -- 3. Text length in COMPARA 5.2 -- 4. Results -- 5. Conclusions -- 6. Implications for translator education -- Acknowledgements -- References -- Arriving at equivalence: Making a case for comparable general reference corpora in translation studi -- 1. Introduction -- 2. Comparability and general reference corpora -- 3. Background to this research -- 4. Identifying translation equivalents -- 5. Native norms and creativity in translation -- 6. Discussion -- References -- Virtual corpora as documentation resources: Translating travel insurance documents (English-Spani -- 1. Introduction -- 2. Corpora in translation training -- 3. Guidelines for corpus creation -- 4. Determining corpus representativeness. 5. Using the corpus to translate -- 6. Conclusion -- References -- Developing documentation skills to build do-it-yourself corpora in the specialised translation cour -- 1. Specialised translation and the translator's needs -- 2. Documentation in translator training -- 3. The use of a DIY corpus as a documentation resource -- 4. Conclusions -- References -- Evaluating the process and not just the product when using corpora in translator education -- 1. Introduction -- 2. Theoretical background -- 3. Pedagogical framework and proposal -- 4. Results -- 5. Conclusions -- References -- Subject index -- The series Benjamins Translation Library.

## Sommario/riassunto

Professional translators are increasingly dependent on electronic resources, and trainee translators need to develop skills that allow them to make the best use of these resources. The aim of this book is to show how CULT (Corpus Use for Learning to Translate) methodologies can be used to prepare learning materials, and how novice translators can become autonomous users of corpora. Readers interested in translation studies, translator training and corpus linguistics will find the book particularly useful. Not only does it include practical, technical advice for using and learning to use corpora, but it also addresses important issues such as the balance between training and education and how CULT methodologies reinforce student autonomy and responsibility. Not only is this a good introduction to CULT, but it also incorporates the latest developments in this field, showing the advantages of using these methodologies in competence-based learning.